

PRZEZNACZENIE

Zaczepek kulowy O-094 jest przeznaczony do holowania przyczepy. Zaczepek ten posiada aktualne Świadectwo Homologacji uprawniające do oznaczenia wyrobu znakiem homologacji e20.

WARUNKI MONTAŻU

Zaczepek kulowy O-094 może być używany i eksploatowany w samochodzie o właściwym stanie technicznym elementów nadwozia. Zaczepek musi być zamontowany i eksploatowany w samochodzie zgodnie z niniejszą instrukcją.

Wszystkie śruby i nakrętki występujące w zaczepek kulowym muszą być dokręcone odpowiednim momentem obrotowym (M<sub>0</sub>) o wartościach podanych w poniższej tabeli (dla śrub w klasie 8.8):

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

WARUNKI EKSPLOATACJI

Zaczepek kulowy O-094 posiada tabliczkę znamionową określającą prawidłowe i bezpieczne obciążenie zaczepeku, tj.:

Typ: O-094	Numer katalogowy zaczepeku kulowego
A50-X	Klasa zaczepeku kulowego (urządzenia sprzęgającego)
e20	Nr świadectwa Homologacji zaczepeku kulowego
00-1783	Teoretyczna siła odniesienia działająca na zaczepek kulowy
D = 12,0 kN	Max. Dopuszczalne obciążenie pionowe kuli zaczepeku
S = 100 kg	Max. dopuszczalne obciążenie holowanej przyczepy
R = 2300 kg	

Siłę D wylicza się ze wzoru:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-technicznie dopuszczalna maksymalna masa, w tonach, pojazdu ciągnącego (także ciągników holujących) łącznie, jeśli występuje, z obciążeniem pionowym przyczepy z osi centralną.

R-technicznie dopuszczalna maksymalna masa, w tonach, przyczepy samochodowej z dyszlem ruchomym w płaszczyźnie pionowej lub naczepey.

g- przyspieszenie ziemskie (przyjmowane jako 9,81 m/s<sup>2</sup>)

Podczas eksploatacji poszczególne elementy zaczepeku kulowego powinny być utrzymane w należytych stanie technicznym i zabezpieczone przed działaniem korozji. W czasie holowania przyczepa musi być złączona dodatkowym elastycznym złączem o odpowiedniej wytrzymałości (linka, łańcuch). W czasie eksploatacji zaczepeku kulowego należy okresowo sprawdzać połączenia śrubowe, a w przypadku poluzowania nakrętek należy je dokręcić.

MONTAŻ

Zaczepek kulowy O-094 składa się z następujących elementów:

1. Korpus	- 1 szt.	10. Śruba M10x35	(PN/M-82105)	- 4 szt.
2. Kula (ACS-6014 / TERWA 30708)	- 1 szt.	11. Śruba M12x25	(PN/M-82105)	- 3 szt.
3. Gniazdo kuli	- 1 szt.	12. Śruba M12x30	(PN/M-82105)	- 1 szt.
4. Uchwyt gniazda (CZ-050.00)	- 1 szt.	13. Śruba M12x40	(PN/M-82105)	-14 szt.
5. Wspornik prawy	- 1 szt.	14. Podkładka sprężysta Ø10,2		- 4 szt.
6. Wspornik lewy	- 1 szt.	15. Podkładka sprężysta Ø12,2		-18 szt.
7. Wzmocnienie prawe	- 1 szt.	16. Podkładka okrągła Ø13,0		-18 szt.
8. Wzmocnienie lewe	- 1 szt.	17. Nakrętka M10		- 4 szt.
9. Podkładka specjalna Ø30/Ø10,5x3	- 8 szt.	18. Nakrętka M12		- 4 szt.

09.09.2021.

Nr kat. O-094

W celu zamontowania zaczepeku kulowego należy przestrzegać poniższego opisu:

1. Montaż zaczepeku nie wymaga demontażu ani podcinania zderzaka tylnego samochodu.
2. Zdemontować ostatni tłumik.
3. Zdemontować ucho holownicze z lewej podłużnicy (nie będzie ponownie montowane).
4. Przyłożyć do podłużnic wzmocnienia (7, 8) i skrócić w fabrycznych punktach śrubami M12x40 (13) wraz z podkładkami sprężystymi Ø12,2 (15) i podkładkami okrągłymi Ø13,0 (16).
5. Przyłożyć wsporniki (5, 6) do podłużnic i skrócić śrubami M12x40 (13) wraz z podkładkami sprężystymi Ø12,2 (15) i podkładkami okrągłymi Ø13,0 (16), następnie skrócić ze wzmocnieniami (7, 8) śrubami M10x35 (10) wraz z podkładkami Ø30/Ø10,5x3 (9), podkładkami sprężystymi Ø10,2 (14) i nakrętkami M10 (17).
6. Pomiedzy zamontowane wsporniki (5, 6) wsunąć korpus (1) i skrócić śrubami M12x40 (13) wraz z podkładkami okrągłymi Ø13,0 (16), podkładkami sprężystymi Ø12,2 (15) i nakrętkami M12 (18).
7. Do korpusu (1) dokręcić gniazdo kuli (3) i uchwyt gniazda elektrycznego (4) śrubami: M12x30 (12)- 1 szt. i M12x25 (11)- 3 szt. wraz z podkładkami sprężystymi Ø12,2 (15) i podkładkami okrągłymi Ø13,0 (16).
8. Zamontować ostatni tłumik.
9. Wpiąć kulę (2) do gniazda (3) zgodnie z załączoną instrukcją.

Uwaga:

Do korpusu zaczepeku (1) może być zamontowana kula (2) o innej konstrukcji niż podano w niniejszej instrukcji pod warunkiem, że:

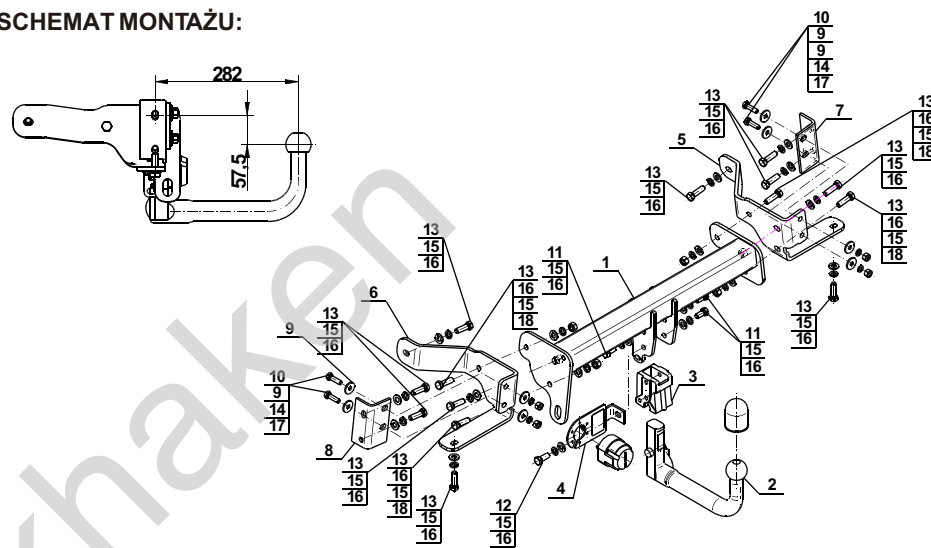
1. Zastosowana kula posiada tabliczkę znamionową z numerem homologacji.
2. Parametry D i S mają wartość większą lub równą od wartości korpusu (1).
3. Położenia środka kuli jest zgodne z rysunkiem.

Przestrzeganie niniejszej instrukcji zapewnia prawidłowy montaż i eksploatację zaczepeku kulowego O-094.

Po zamontowaniu zaczepeku kulowego O-094 należy uzyskać wpis w dowodzie rejestracyjnym pojazdu.

**UWAGA:** Sprawdzać połączenia śrubowe po przejechaniu 1000 km. Kulę zawsze utrzymywać w czystości i smarować smarem stałym. Stosować osłonę kuli. Wszystkie uszkodzenia mechaniczne zaczepeku kulowego wykluczają dalszą jego eksploatację. Uszkodzony zaczepek **nie może być naprawiany**. W przypadku nie przestrzegania opisanego sposobu montażu lub niewłaściwego jego użytkowania producent **nie ponosi odpowiedzialności** za powstałe szkody.

SCHEMAT MONTAŻU:



UWAGA:

Cena zaczepeku kulowego nie obejmuje wiązki elektrycznej.

Nr kat. O-094

DESTINATION

Tow bar O-094 is designed for towing a trailer. This ball hook has a current certification of approval authorizing the product with e20 certification sign.

FITTING CONDITIONS

Tow bar O-094 can be used and operated in a car with proper technical conditions of body elements. Those parts cannot be mechanically damaged. The ball hook has to be installed and operated in a car according to this instruction. All bolts and nuts in ball hook have to be screwed down with proper torque (M<sub>0</sub>). Torque values are given below:

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

OPERATION CONDITIONS

The tow bar O-094 has a rating plate describing correct and safe loads of the hook:

Typ: O-094	Tow bar catalogue number.
A50-X	Tow bar class (compressing device)
e20	Tow bar certification of approval number
00-1783	Teoretical related force working on a ball hook
D = 12,0 kN	Max permissible vertical load of the hook ball
S = 100 kg	Max permissible load of towing trailer
R = 2300 kg	

D - force is calculated using the following formula:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

T-technically permissible maximum mass in tonnes of the towing vehicle (also towing tractors) including, if necessary, the vertical load of a centrale axle trailer.

R-technically permissible maximum mass in tonnes of the full trailer with drawgal free to move in the vertical plane or of the semi-trailer.

g-acceleration due to gravity(assumed as 9,81 m/s<sup>2</sup>)

During operating individual elements of ball hook should be kept in a proper technical condition and protected from corrosion. The trailer must be linked with an elastic joint with proper durability (cord, chain) while towing. It is necessary to check periodically bolt joints during operating the ball hook. If screws are eased, it is necessary to screw them down.

FITTING

The tow bar O-094 is made up of the following elements:

1. Towbar mainframe	- 1 piece	10. Screw M10x35	- 4 pieces
2. Tow ball (ACS-6014 / TERWA 30708)	- 1 piece	11. Screw M12x25	- 3 pieces
3. Tow ball socket	- 1 piece	12. Screw M12x30	- 1 piece
4. Electrical socket plate (CZ-050.00)	- 1 piece	13. Screw M12x40	-14 pieces
5. Right support	- 1 piece	14. Spring washer Ø10,2	- 4 pieces
6. Left support	- 1 piece	15. Spring washer Ø12,2	-18 pieces
7. Right reinforcement	- 1 piece	16. Flat washer Ø13,0	-18 pieces
8. Left reinforcement	- 1 piece	17. Nut M10	- 4 pieces
9. Special washer Ø30/Ø10,5x3	- 8 pieces	18. Nut M12	- 4 pieces

09.09.2021.

Cat. No. O-094

Please follow the installation fitting instruction below in order to ensure correct installation of the towbar:

1. Rear bumper cutting and removing is not required.
2. Remove the last silencer.
3. Removing the towing eye from the left stringer (will not be reused).
4. Attach reinforcements (7, 8) to the stringers and screw on at factory points using bolts M12x40 (13) with spring washers Ø12,2 (15) and round washers Ø13,0 (16).
5. Attach the supports (5, 6) to the stringers and screw on using bolts M12x40 (13) with spring washers Ø12,2 (15) and round washers Ø13,0 (16) then screw on with reinforcements (7, 8) using bolts M10x35 (10) with washers Ø30/Ø10,5x3 (9), spring washers Ø10,2 (14) and nuts M10 (17).
6. Slide the tow bar mainframe (1) between two mounted supports (5, 6) and screw on using bolts M12x40 (13) with round washers Ø13,0 (16), spring washers Ø12,2 (15) and nuts M12 (18).
7. Attach the tow ball socket (3) and electrical plate (4) to the tow bar mainframe (1) using bolts: M12x30 (12)- 1 piece and M12x25 (11)- 3 pieces with spring washers Ø12,2 (15) and round washers Ø13,0 (16).
8. Install the last silencer.
9. Plug the ball (2) to the socket (3) in accordance with the attached instruction.

Caution:

Different types of (2) may be attached to the (1) only if:

1. The adapted tow has its own information label with homologation number
2. D and S values are equal or higher than (1) values.
3. Tow ball centre-point is in accordance with the drawing

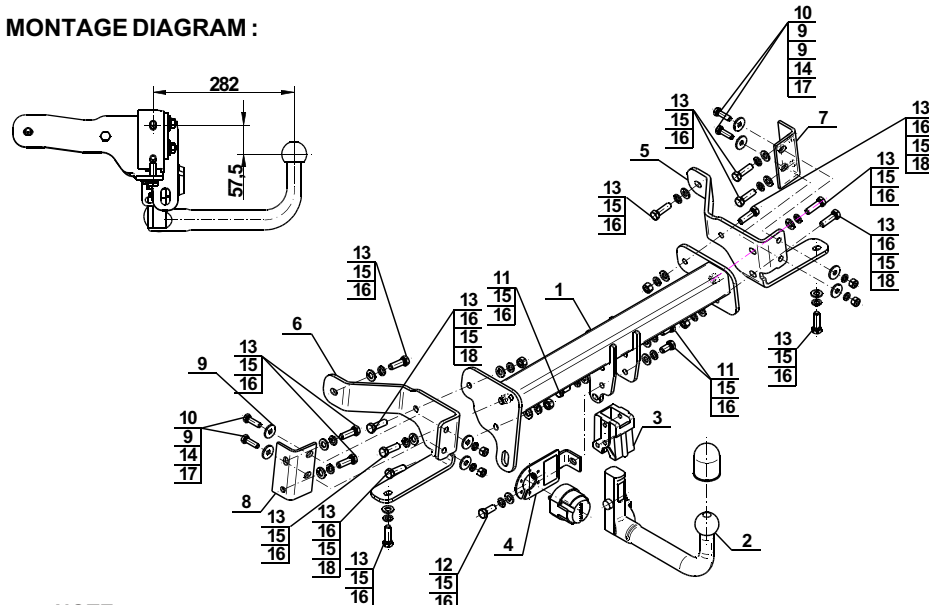
Obeying this instruction assures correct montage and the O-094 tow bar operating.

After assembling of the tow bar O-094 you have to get entry in cars registration book.

CAUTION:

Check if all bolts and nuts are correctly tightened after 1000km. Keep tow ball clean, grease and cased. All mechanical damages of tow bar excludes its further exploitation. Damaged ball hook **cannot be repaired**. In case of braking the rules of montage or unproper usage manufacturer **do not take responsibility** for arised damages.

MONTAGE DIAGRAM:



NOTE:

Bunch of wires is not included (in total price).

Cat. No. O-094

## Verwendungsbereich

Die Anhängerkupplung **O-094** ist für das Ziehen eines Anhängers bestimmt. Die Anhängerkupplung besitzt das Prüfzeichen **e20**.

## Vorbedingungen für die Montage der Anhängerkupplung

Die Anhängerkupplung **O-094** darf nur an Fahrzeugen montiert und genutzt werden, deren Karosserie in einem einwandfreien technischen Zustand ist. Die Anhängerkupplung darf nur entsprechend der folgenden Anleitungen montiert und genutzt werden.

Alle Schrauben und Muttern entsprechend dem in der folgenden Tabelle angegebenen Drehmoment (Mo) anziehen (das Drehmoment bezieht sich jeweils auf Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8):

M8	-	25 (Nm)	M12	-	85 (Nm)
M10	-	50 (Nm)	M16	-	200 (Nm)

## Nutzungsbedingungen

Die Anhängerkupplung **O-094** besitzt ein Typenschild, das die Parameter für eine ordnungsgemäße und sichere Belastung der Kupplung angibt:

Typ: <b>O-094</b>	Katalognummer von der Anhängerkupplung
<b>A50-X</b>	Kupplungsklasse
<b>00-1783</b>	Die Homologationsnummer der Anhängerkupplung
<b>D = 12,0 kN</b>	D-Wert
<b>S = 100 kg</b>	Stützlast
<b>R = 2300 kg</b>	Max. Anhängerlast

## Der D-Wert wird nach folgender Formel berechnet:

$$D = g \times \frac{T \times R}{T + R} \text{ kN}$$

**T**-zulässiges Gesamtgewicht des Zugfahrzeugs (oder auch eines Schleppzuges) in Tonnen; einschließlich, falls gegeben, der senkrechten Achslast des Anhängers auf die Zentralachse

**R**- zulässiges Gesamtgewicht eines PKW-Anhängers mit einer in der Senkrechten beweglichen Deichsel oder eines Aufliegers (in Tonnen)

**g**- Erdbeschleunigung (9,81 m/s<sup>2</sup>).

Während der Nutzung sind die einzelnen Kupplungsteile in einem einwandfreien technischen Zustand zu halten und vor Korrosion zu schützen. Während des Schleppvorgangs ist der Anhänger zusätzlich mit einem Seil oder einer Kette von entsprechender Stärke mit dem Zugfahrzeug zu verbinden. Während der Nutzung der Anhängerkupplung sind von Zeit zu Zeit die Verschraubungen zu überprüfen und gegebenenfalls nachzuziehen.

## Montageanleitung:

Die Anhängerkupplung **O-094** besteht aus :

1. Gestell	- 1 Stück	10. Schraube M10x35	- 4 Stück
2. Kupplungskugel (ACS-6014 / TERWA 30708)	- 1 Stück	11. Schraube M12x25	- 3 Stück
3. Kupplungskugelsteckdose	- 1 Stück	12. Schraube M12x30	- 1 Stück
4. Steckdosenhalterung (CZ-050.00)	- 1 Stück	13. Schraube M12x40	- 14 Stück
5. Rechte Stütze	- 1 Stück	14. Federring Ø10,2	- 4 Stück
6. Linke Stütze	- 1 Stück	15. Federring Ø12,2	- 18 Stück
7. Rechte Verstärkung	- 1 Stück	16. Rundunterlegscheibe Ø13,0	- 18 Stück
8. Linke Verstärkung	- 1 Stück	17. Mutter M10	- 4 Stück
9. Spezielle Unterlegscheibe Ø30/Ø10,5x3	- 8 Stück	18. Mutter M12	- 4 Stück

## Um die Anhängerkupplung O-094 richtig zu montieren ist folgende Beschreibung einzuhalten:

1. Die Montage der Anhängerkupplung **erfordert weder die Demontage noch einen Anschnitt** der hinteren Stoßstange.

- Den Endauspuffschalldämpfer demontieren.
- Den Abschleppgriff vom rechten Längsträger demontieren (er wird nicht mehr montiert).
- Die Verstärkungen (7, 8) an die Längsträger anlegen und in den ab Werk vorhandenen Punkten mit den Schrauben M12x40 (13) zusammen mit den Federringen Ø12,2 (15) und mit den Rundunterlegscheiben Ø13,0 (16) festschrauben.
- Die Stützen (5, 6) an die Längsträger anlegen und mit den Schrauben M12x40 (13) zusammen mit den Federringen Ø12,2 (15) und mit den Rundunterlegscheiben Ø13,0 (16) festschrauben und anschließend an die Verstärkungen (7, 8) mit den Schrauben M10x35 (10) zusammen mit den speziellen Unterlegscheiben Ø30/Ø10,5x3 (9), mit den Federringen Ø10,2 (14) und mit den Muttern M10 (17) festschrauben.
- Zwischen die montierten Stützen (5, 6) das Gestell (1) einschieben und mit den Schrauben M12x40 (13) zusammen mit den Rundunterlegscheiben Ø13,0 (16), mit den Federringen Ø12,2 (15) und mit den Muttern M12 (18) festschrauben.
- Die Kupplungskugelsteckdose (3) an das Gestell (1) zusammen mit der Steckdosenhalterung (4) mit den Schrauben: M12x30 (12) 1 St. und M12x25 (11) 3 St. zusammen mit den Federringen Ø12,2 (15) und mit den Rundunterlegscheiben Ø13,0 (16) anschrauben.
- Den Endauspuffschalldämpfer montieren.
- Die Kupplungskugel (2) an die Kupplungskugelsteckdose (3) nach Schema montieren.

## Achtung:

An das Gestell (1) darf eine Kupplungskugel (2) von einer anderen Konstruktion als in der vorliegenden Montageanleitung nur unter folgenden Bedingungen montiert werden:

- Die verwendete Kupplungskugel besitzt ein Typenschild mit Typgenehmigungsnummer.
- Die Parameter D und S haben einen höheren oder gleichen Wert wie der Wert des Gestells (1).
- Die Stellung der Kupplungskugelmitte entspricht der Zeichnung.

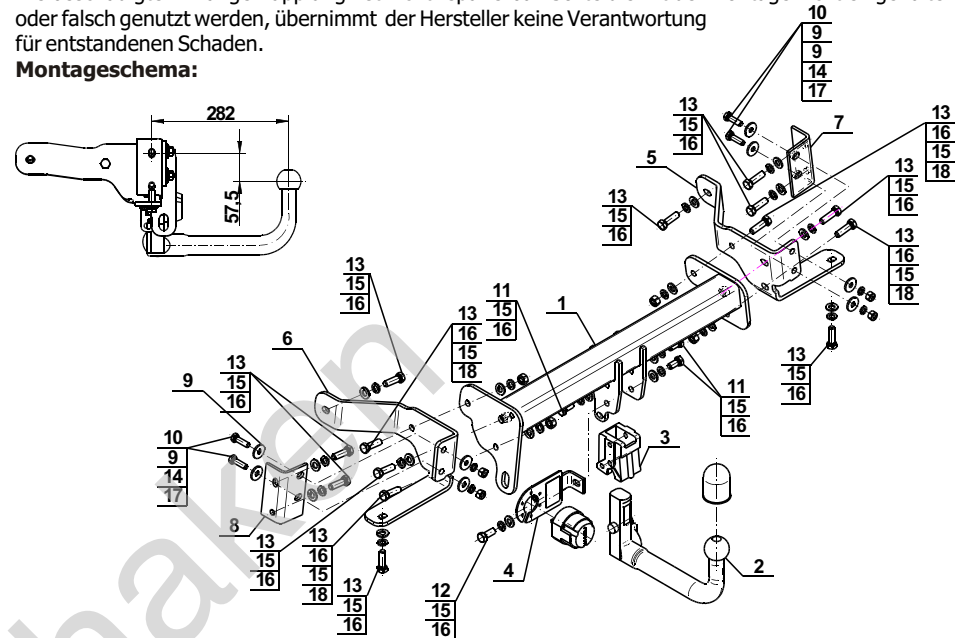
## Die Einhaltung vorliegender Gebrauchsanleitung versichert richtige Montage Und Nutzung der Anhängerkupplung O-094.

Montage der Anhängerkupplung O-094 soll ins Fahrzeugschein eingetragen werden.

**Achtung:** Nach 1000 km sind die Schraubverbindungen nachzuprüfen. Die Kugel ist sauber einzuhalten und mit Schmierfett einzuschmieren. Eine Kugelschutz ist zu verwenden.

Alle mechanischen Beschädigungen der Anhängerkupplung O-094 schließen weitere Nutzung aus. Die beschädigte Anhängerkupplung ist nicht reparierbar. Sollte die Art der Montage nicht eingehalten oder falsch genutzt werden, übernimmt der Hersteller keine Verantwortung für entstandenen Schaden.

## Montageschema:



**Achtung:** Im Preis der Anhängerkupplung ist kein Elektrosetz enthalten.

**Die Anhängerkupplung muss nicht beim TÜV vorgeführt werden, da diese mit dem Zeichen e20 ausgezeichnet ist, es sei denn, dass aktuelle Vorschriften es anders bestimmen. Diese Montageanleitung dient als ABE und muss mit den Fahrzeugpapieren mitgeführt werden.**